



katholisch biel/bienne catholique

römisch-katholische kirchgemeinde biel und umgebung
paroisse catholique romaine de bienne et environs

**Procès-verbal 01/21
de l'assemblée ordinaire de la Paroisse
du mercredi, 09 juin 2021, 19h30,
au Centre paroissial de Christ-Roi,
Ch. du Geyisried 31, 2504 Bienne**

Président: Marc Despont

Secrétaire: Pascal Bord, administrateur

Le président de l'assemblée salue les personnes présentes dans les deux langues officielles. L'Abbé François-Xavier Gindrat – en français – et l'abbé Peter Bernd, en langue allemande, ouvrent la séance par quelques paroles de recueillement. Le président de l'assemblée constate que la convocation a été publiée 30 jours à l'avance dans les feuilles d'avis compétentes (Bienne, Courtelary et Nidau) et dans l'angélus de sorte que l'assemblée peut statuer valablement. L'ordre du jour ainsi que les documents relatifs au point deux ont été tenus à disposition du public au moins 30 jours à l'administration de la Paroisse et dans les centres à l'exception de la Communauté des Villages.

Excusés / Entschuldigt: Thomas Messmer-Meile, Isabel Messmer-Meile, Mario Nobs, Laure Salzmann, Christian Amenda, Daniel Lattanzi, abbé Jean-Marc Chanton

**Protokoll 01/21
der ordentlichen Kirchgemeindeversammlung
vom Mittwoch, 9. Juni 2021, 19.30 Uhr,
im Pfarreizentrum Christ-König,
Geyisriedweg 31, 2504 Biel**

Präsident: Marc Despont

Sekretär: Pascal Bord, Verwalter

Der Versammlungspräsident begrüsst die Anwesenden in beiden Amtssprachen. Pfarrer François-Xavier Gindrat - in französischer - und Pfarrer Peter Bernd in deutscher Sprache - leiten die Kirchgemeindeversammlung mit besinnlichen Worten ein. Der Versammlungspräsident stellt fest, dass die Einladung zur Versammlung ordnungsgemäss in den zuständigen Amtsblättern (Biel, Courtelary und Nidau) und im Angelus 30 Tage zum Voraus publiziert wurde und diese somit rechtskonform und beschlussfähig ist. Die Traktandenliste sowie die Unterlagen zum Punkt zwei lagen während mindestens 30 Tagen bei der Administration der Kirchgemeinde und den Zentren mit Ausnahme der Communauté des Villages zur Einsicht auf.

1 Election des scrutatrices et scrutateurs et détermination du nombre de personnes au bénéfice du droit de vote

Sont proposés comme scrutateurs et élus à l'unanimité Corinne Thüler et Enzo Turati.

Sont présentes 26 personnes, dont 24 au bénéfice du droit de vote. La majorité absolue est de 13 voix. Le total des membres au bénéfice du droit de vote s'élève à 18'376 (novembre 2020: 18'586). Sont présents 0.13% des personnes au bénéfice du droit de vote.

Une modification de l'ordre du jour n'est pas demandée.

2 Procès-verbal de l'assemblée ordinaire du 02 décembre 2020

- Le secrétaire a déposé publiquement le procès-verbal pendant 30 jours, ceci au plus tard 15 jours après l'assemblée.
- Pendant le dépôt public, aucune opposition n'a été formée par écrit auprès du conseil de paroisse.
- Le procès-verbal a été considéré comme approuvé.

3 Comptes annuels 2020

L'année 2020 a été marquée par la crise sanitaire COVID. Les impôts comptabilisés en 2020, se basant sur les revenus et gains de 2019, sont conformes aux prévisions. Avec la forte diminution des activités pastorales et des séances de commissions, mais également grâce à un contrôle serré

1 Wahl der Stimmzähler und Stimmzählerinnen sowie Feststellung der Zahl der Stimmberechtigten

Als Stimmzähler/in werden vorgeschlagen und einstimmig gewählt Corinne Thüler und Enzo Turati.

Es sind 26 Personen anwesend, davon sind 24 stimmberechtigt. Das absolute Mehr beträgt 13 Stimmen. Die Anzahl der Stimmberechtigten beträgt 18'376 (November 2020: 18'586). Anwesend sind 0.13% der Stimmberechtigten.

Eine Änderung in der Reihenfolge der Traktanden wird nicht gewünscht.

2 Protokoll der ordentlichen Kirchgemeindeversammlung vom 02. Dezember 2020

- Die Kirchgemeindeverwaltung legt das Protokoll der Versammlung spätestens 15 Tage nach der Versammlung während 30 Tagen öffentlich auf.
- Während der Auflage wurde keine schriftliche Einsprache beim Kirchgemeinderat erhoben.
- Protokoll ist so genehmigt.

3 Jahresrechnung 2020

Das Jahr 2020 war geprägt durch die COVID-Pandemie. Die im Jahr 2020 verbuchten Steuern, basierend auf den Umsätzen und Ergebnissen von 2019, entsprechen den Erwartungen. Durch den starken Rückgang der pastoralen Aktivitäten und der Sitzungen, aber auch durch die strenge

des dépenses opérationnelles et en personnel, les charges sont plus basses que planifiées.

La planification 2020 des impôts fut précise, avec 0.59% d'écart entre le budget et le réalisé (KCHF 7'392). En rappel, une baisse de KCHF 1'349 est planifiée pour 2021. KCHF 700 d'impôts ont été encaissés pour 2020 en moins qu'en 2019, soit -9%. Les impôts impayés ont augmenté de 8% en 2020, pour atteindre un total de KCHF 3'577. La situation n'est pas encore critique, mais des pertes sur débiteurs sont à attendre ces prochaines années suite à la crise économique due au COVID.

La crise COVID a réduit les activités, les séances et frais induits. Grâce aux postes vacants, à une gestion active des charges de personnel (y compris des postes cantonaux) et des frais des biens et services, nous avons pu freiner les dépenses non nécessaires efficacement.

Parmi les charges de biens et services (compte 31), celles liées aux bâtiments sont aussi sous contrôle. Sans les sinistres pour lesquels nous avons reçus KCHF 106 de remboursements des assurances (comptes 4479), le budget entretien bâtiment (compte 3144) a été respecté en 2020 (+1.1%). Les dépenses et investissements 2020 ont été limités, ceux réalisés majoritairement décidés avant la crise COVID, respectivement non reportables.

Liquidités : Augmentation des liquidités et disponibles à court terme de KCHF 634, soit +13% pour atteindre KCHF 5'574.

Avec un résultat opérationnel de KCHF +1'343.212, tous les investissements activés ont pu être amortis (amortissements extraordinaires de KCHF 258.246). De plus un montant de KCHF 970.235 a pu être alloué au financement spécial pour l'entretien des bâtiments. Il s'agit du montant maximal annuel autorisé correspondant à 1.5% de la valeur d'assurance des immeubles.

Pour l'avenir, avec des budgets plus serrés, il est central que les dépenses prévisibles, pour répondre à des besoins connus, soient consolidées et considérées dans le cadre du budget 2022. Malheureusement, encore trop de besoins, non urgents, viennent au dernier moment. La paroisse doit progresser dans sa planification.

L'exercice 2020 présente ainsi un excédent de recettes de KCHF 113.02547.

Kontrolle der Betriebs- und Personalkosten, sind die Ausgaben niedriger als geplant.

Die Planung der Steuereinnahmen 2020 war mit einer Differenz von 0,59% zwischen Budget und Ist (KCHF 7'392) korrekt. Zur Erinnerung: Für 2021 ist eine Senkung um KCHF 1'349 geplant. Im Jahr 2020 wurden KCHF 700 weniger Steuern eingenommen als 2019, d.h. -9%. Die unbezahlten Steuern stiegen im Jahr 2020 um 8% und erreichten einen Gesamtbetrag von KCHF 3'577. Die Situation ist noch nicht kritisch, aber in den nächsten Jahren ist aufgrund der durch COVID verursachten Wirtschaftskrise mit Debitorenverlusten zu rechnen.

Die COVID-Krise hat Aktivitäten, Sitzungen und Kosten reduziert. Dank Vakanzen, aktivem Management der Personalkosten (inklusive kantonaler Stellen) und der Kosten für Waren und Dienstleistungen konnten wir unnötige Ausgaben wirksam bremsen.

Die Kosten für Waren und Dienstleistungen (31) sind ebenfalls unter Kontrolle. Ohne die Schadensfälle, für die wir Versicherungserstattungen in der Höhe von KCHF 106 erhalten haben (Konto 4479), wurde das Budget für den Gebäudeunterhalt (Konto 3144) im Jahr 2020 eingehalten (+1,1%). Die Ausgaben und Investitionen im Jahr 2020 waren begrenzt, da die meisten von ihnen vor der COVID-Krise beschlossen wurden und nicht übertragen werden können.

Liquide Mittel: Zunahme der liquiden Mittel um KCHF 634, d.h. +13% auf KCHF 5.574.

Mit einem Betriebsergebnis von KCHF +1'343.212 konnten alle aktivierten Investitionen abgeschrieben werden (ausserordentliche Abschreibungen von KCHF 258.246). Zusätzlich konnte ein Betrag von KCHF 970.235 der Spezialfinanzierung für den Gebäudeunterhalt zugewiesen werden. Dies ist der maximal zulässige jährliche Betrag, der 1,5 % des Versicherungswertes der Gebäude entspricht.

Für die Zukunft, mit knapperen Budgets, ist es wichtig, dass die vorhersehbaren Ausgaben zur Erfüllung bekannter Bedürfnisse konsolidiert und im Budget 2022 berücksichtigt werden. Leider gibt es immer noch zu viele nicht dringende Bedürfnisse, die in letzter Minute kommen. Die Kirchgemeinde muss in ihrer Planung Fortschritte machen.

Das Jahr 2020 weist somit einen Ertragsüberschuss von KCHF 113.02547 aus.

Bilan / Bestandesrechnung (Bilanz)

		01.01.2020	31.12.2020
1	Aktiven	8'971'316.28	10'009'730.75
	Actifs		
10	Finanzvermögen	8'548'433.21	9'328'600.80
	Patrimoine financier		
100	Disponibilités et placements à court terme	4'939'605.87	5'574'316.65
101	Créances	3'374'455.35	3'454'083.96
102	Placements financiers à court terme	185'000.00	-
104	Actifs de régularisation	49'371.99	115'200.19
107	Placements financiers	-	185'000.00
14	Verwaltungsvermögen	422'883.07	681'129.95
	Patrimoine administratif		
140	Immobilisations corporelles PA	422'883.07	681'129.95
	Sachanlagen VV		
2	Passiven	8'971'316.28	10'009'730.75
	Passifs		
20	Fremdkapital	1'548'683.31	1'245'590.43
	Capital de tiers		
200	Kurzfristiges Fremdkapital	329'372.00	243'557.95
	Capital de tiers à court terme		
200	Engagements courants	265'262.20	184'367.20
204	Passifs de régularisation	64'109.80	59'190.75
	Capital de tiers à long terme	1'219'311.31	1'002'032.48
206	Langfristiges Fremdkapital	500'000.00	500'000.00
	Capital de tiers à long terme		
206	Engagements financiers à long terme	500'000.00	500'000.00
208	Provisions à long terme	220'000.00	-
209	Engagements envers les financements spéciaux et les fonds enregistrés comme capitaux de tiers	499'311.31	502'032.48
	Verbindlichkeiten gegenüber Spezialfinanzierungen und Fonds im Fremdkapital		
29	Eigenkapital	7'422'632.97	8'764'140.32
	Capitaux propre		
290	Financements spéciaux, engagements (+) et avances (-)	-	-
	Verpflichtungen (+) bzw. Vorschüsse (-) gegenüber Spezialfinanzierungen		
293	Préfinancements	1'135'451.00	2'105'686.00
294	Réserves	422'864.07	681'110.95
299	Excédent/découvert du bilan	5'864'317.90	5'977'343.37
	Bilanzüberschuss/-fehlbetrag		

Crédits additionnels

Tous les crédits additionnels de l'exercice courant 2020 – lesquels représentent une somme globale de CHF 1'254'265.78 et sont énumérés dans un tableau ad hoc séparé, et accompagnés chacun d'un exposé des motifs. A ce titre s'inscrivent des dépenses liées d'un montant total de CHF 5'290.40, soumises à l'approbation du Conseil de paroisse. D'autres crédits additionnels d'un montant de CHF 1'248'975'.38 doivent être approuvés par l'Assemblée de paroisse

Le Conseil de la Paroisse catholique romaine de Bienne et environs a adopté, lors de sa séance du 16 mars 2021, les présents comptes annuels avec toutes leurs parties constitutives et propose à l'Assemblée de paroisse la procédure suivante:

1. Information concernant les crédits additionnels sur les dépenses liées s'élevant à CHF 5'290.40 et relevant des compétences du Conseil de paroisse.
2. Approbation des crédits additionnels relevant des compétences de l'Assemblée de la Paroisse : CHF 1'248'975.38 (incl. dépréciations complémentaires de CHF 85'479.88 et le financement spécial pour le maintien de la valeur des immeubles de CHF 970'235.--)
3. Approbation des comptes annuels 2020 avec un excédent de produits de CHF 113'025.47, ainsi que le rapport des réviseurs.

L'Assemblée de la Paroisse catholique romaine de Bienne et environs a approuvé à l'unanimité, le 09.06.2021, les comptes annuels conformément à la proposition, susmentionnée, du Conseil de paroisse.

Nachkredite

Alle Nachkredite der laufenden Rechnung 2020 von insgesamt CHF 1'254'265.78 sind in einer separaten Nachkreditabelle aufgeführt und mit den entsprechenden Begründungen versehen. Davon sind CHF 5'290.40 gebundene Ausgaben und werden durch den Kirchgemeinderat genehmigt. Weitere Nachkredite im Betrag von CHF 1'248'975'.38 müssen durch die Kirchgemeindeversammlung genehmigt werden.

Der Kirchgemeinderat der römisch-katholischen Kirchgemeinde Biel und Umgebung hat die vorliegende Jahresrechnung mit allen Bestandteilen an seiner Sitzung vom 16. März 2021 beschlossen und beantragt der Kirchgemeindeversammlung wie folgt:

1. Kenntnisnahme der Nachkredite zu gebundenen Ausgaben in der Kompetenz des Kirchgemeinderates von CHF 5'290.40.
2. Genehmigung der Nachkredite in der Kompetenz der Kirchgemeindeversammlung: CHF 1'248'975.38 (inkl. übrige Abschreibungen von CHF 85'479.88 und neue Spezialfinanzierung für den Gebäudeunterhalt von CHF 970'235.--).
3. Genehmigung der Jahresrechnung 2019 mit einem Ertragsüberschuss von CHF 113'025.47 und des Revisionsberichtes.

Die Kirchgemeindeversammlung der römisch-katholischen Kirchgemeinde Biel und Umgebung hat die Jahresrechnung und den Revisionsbericht am 09.06.2020 gemäss dem vorstehenden Antrag des Kirchgemeinderates einstimmig genehmigt.

3 Rapport sur la protection des données (art. 29 ROg)

Selon l'article 29 du règlement d'organisation, l'organe de révision est l'autorité de surveillance pour la protection des données conformément à l'article 33 de la loi sur la protection des données. Une fois par année, l'assemblée de la Paroisse doit être informée. Le rapport 2020 de l'autorité de surveillance pour la protection des données de la Paroisse catholique romaine de Bienne et environs est annexé aux comptes 2020 et sera joint au PV pour la consultation.

4 Divers

La prochaine assemblée ordinaire de la Paroisse aura lieu le mardi, 23 novembre 2021, 19h30, à Saint-Nicolas.

Fin de l'assemblée de la Paroisse: 20h11

Le président de l'assemblée de paroisse:
Der KGV Präsident

Marc Despont

3 Datenschutzbericht (Art. 29 OgR)

Gemäss Artikel 29 des Organisationsreglements ist das Rechnungsprüfungsorgan Aufsichtsstelle für den Datenschutz gemäss Artikel 33 des Datenschutzgesetzes. Einmal jährlich muss die Kirchgemeindeversammlung orientiert werden. Der Jahresbericht 2020 der Aufsichtsstelle Datenschutz der römisch-katholischen Kirchgemeinde Biel ist der Jahresrechnung 2020 beigelegt und wird für die Konsultationsphase des Protokolls beigelegt.

4 Verschiedenes

Die nächste ordentliche Kirchgemeindeversammlung findet am Dienstag, 23. November 2021, 19h30 in Bruder Klaus statt.

Schluss der Kirchgemeindeversammlung: 20h11

Le secrétaire:
der Sekretär

Pascal Bord